

*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Los Angeles and the west.*

St.Philip Antiochian Orthodox Church
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, www.stphilipedmonton.org, Email: frelias@telus.net

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



January 27, 2013

Translation of the relics of John Chrysostom

تذكار نقل رفات القديس يوحنا الذهبي الفم.

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:45 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

(Troparion of the resurrection -Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

(Troparion of St. John Chrysostom -Tone 8)

Grace shining forth from thy mouth like fire hath enlightened the universe and hath disclosed to the world treasures of uncovetousness and hath shown us the heights of humility. But as thou dost instruct us by thy words, O Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ God, to save our souls.

(Troparion of St-Philip -Tone 3):

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

Kontakion:

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

الطروباريات:**(للقيامة – باللحن الأول):**

إن الحَجَرَ لما خُتِمَ مِنَ اليهود / وجسدَكَ الطاهرَ حُفِظَ مِنَ الجند / قمتَ في اليومِ الثالثِ أيها المخلص / مانحاً العالمَ الحياةَ / لذلكِ قواتِ السماواتِ / هتفوا إِلَيْكَ يا واهِبَ الحياةَ / أَلْمَجْدُ لقيامَتِكَ أيها المسيح / أَلْمَجْدُ لَمَلِكِكَ / أَلْمَجْدُ لَتدبيرِكَ يا مُحبِّ البشرِ وحدَكَ.

(للقديس يوحنا الذهبي الفم – باللحن الثامن)

لقد أشرقت النعمة من فمك مثل النار، فأنرت المسكونة، ووضعت للعالم كنوز عدم حب الفضة، وأظهرت لنا سمو الإِتضاع، فيا أيها الأب المؤدب بأقوالك يوحنا الذهبي الفم، تشفع إلى الكلمة المسيح الإله، أن يخلص نفوسنا.

(للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):

أيها الرسول القديس فيليبس، تشفع إلى الإله الرحيم، ان ينعم بصفحة الزلات لنفوسنا.

القنداق:

أيها المسيح الإله، يا من للمستودع البتولي قدست، وليدي سمعان كما لاق باركت، ولنا الآن أدركت وخلصت، احفظ رعينك بسلام في الحروب، وأيد الذين أحببتهم، بما أنك وحدك محب للبشر.

The Epistle:

My mouth shall speak of wisdom;

and the meditation of my heart shall be of understanding. Hear this, all ye people.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (7:26-8:2)

Brethren, it was fitting that we should have such a High Priest, holy, blameless, unstained, separated from sinners, exalted above the heavens. He has no need, like those high priests, to offer sacrifices daily, first for his own sins and then for those of the people; He did this once for all when He offered up Himself. Indeed, the law appoints men in their weakness as high priests, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son Who has been made perfect forever. Now the point in what we are saying is this: we have such a High Priest, one Who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, a minister in the sanctuary and the true tent which is set up not by man but by the Lord.

الرسالة

فمي يتكلم بالحكمة وقلبي يهذ بالفهم
أسمعوا هذا يا كل الشعوب.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى عبرانيين 7:26-8:2

يا إخوة إننا يلائمنا رئيس كهنة مثل هذا بار بلا شر ولا دنس مُتَنَزَّه عن الخطأة قد صار أعلى من السماوات، لا حاجة له أن يقرب كل يوم مثل رؤساء الكهنة ذبائح عن خطاياهم أولاً ثم عن خطايا الشعب، لأنه قضى هذا مرة واحدة حين قَرَّب نفسه. فإن الناموس يُقيم أناساً بهم الضعف رؤساء كهنة، أما كلمة القَسَم التي بعد الناموس فتقيم الابن مكملاً الى الأبد. ورأس الكلام هو أنّ لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس عن يمين عرش الجلال في السماوات وهو خادم الأقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا إنسان.

The Gospel

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:35-43)

At that time, as Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to Him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير لوقا 18:35-43

في ذلك الزمان فيما يسوع بالقرب من أريحا كان أعمى جالساً على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازاً سأل: ما هذا؟ فأخبر بأن يسوع الناصري عابر. فصرخ قائلاً: يا يسوع ابن داود ارحمني. فوقف يسوع وأمر ان يقدم إليه. فلما قَرَّب سألته:

ماذا تريد أن أصنع لك؟ فقال: يا رب، أن أبصر. فقال له يسوع: أبصر، إيمانك قد خلصك. وفي الحال أبصر وتبعه وهو يمجّد الله. وجميع الشعب اذ رأوا سبّحوا الله.

Illustrations of the Blessings of Communion

from St. Ambrose, On the Mysteries and the Treatise on the Sacraments, Translations of Christian Liturature, Series III. Translated by T. Thompson, B.D., 1919, pp. 120-121.

Illustrations of the Blessings of Communion from Psalm 23 and from the Canticles

Therefore thou hast come to the altar, thou has received the body of Christ. Hear again what sacraments thou hast obtained. Hear holy David speaking. He too foresaw these mysteries in the spirit and rejoiced and said that he lacked nothing* Why? Because he that hath received the body of Christ shall never hunger.¹

How often hast thou heard the twenty-second Psalm² and not understood ? See how it is suited to the heavenly sacraments. *The Lord is my shepherd; and I shall not want. In a green pasture, there hath he made me to lie down. He hath tended me by the water of comfort, he converteth my soul. He hath led me in the paths of righteousness for his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for thou art with me. Thy rod and thy staff, they have comforted me.*³ Rod is rule, staff is passion ; that is the eternal Divinity of Christ, but also his passion in the body. The one created, the other redeemed. *Thou hast prepared a table before me against them that trouble me. Thou hast anointed my head with oil, and my inebriating cup how glorious it is.*⁴

Therefore thou hast come to the altar, thou hast received the grace of Christ, thou hast obtained the heavenly sacraments. The Church rejoices in the redemption of many and is glad with spiritual exultation that her white-robed household stand at her side.⁵ Thou hast this in the Song of Songs. In joy she calls Christ, having ready a feast which can seem worthy of heavenly banqueting. Therefore she says: Let my brother come down into his garden and take the fruit of his fruit-trees.⁶ What are his fruit-trees? Thou becamest a dry tree in Adam ; but now through the grace of Christ thou hast budded into a fruitful tree.

1 Jn - vi - 35- Cf. de Mvst. viii. 48.

2 The author follows the numbering of the Psalms in the Latin Version, which is also that of the LXX.

3 Ps. xxiii. (xxii. Vulg.) 1-4.

4 Ps. xxiii. (xxii. Vulg.) 5. Cf. de MySt. viii. 43 (note).

5 A reference to the newly-baptized in their white robes. Cf. de Myst. vii. 34. The word familia (rendered "household") is of common occurrence in the prayers of the Western service books.

6 Cant. v. 1. Cf. de Myst. ix. 56.

Bearing all Troubles Patiently

by St. Macarius the Great

He who wishes to be an imitator of Christ, so as to become a son of God born of the Spirit, must first of all bear generously and patiently all the troubles that befall him, such as bodily illnesses, offenses, wrongs, and insults from men, and the attacks of invisible

enemies; because it is by the permission of God that various temptations are allowed to holy souls, so that it may become clear which souls sincerely love God. It has ever been the mark of the Saints and Patriarchs and Prophets and Apostles and Martyrs that they went by the narrow way of trials and troubles, and so pleased God.

The soul that desires to please God needs first of all patience and hope, because one of the tricks of the devil is, in time of trouble, to make us despondent and divert us from hope and trust in God. God never allows those who trust in Him to be overwhelmed by temptations so as to reach utter exhaustion; for says the Apostle, *God is faithful and He will not let you be tempted beyond your strength, but with the temptation, He will also dispose the issue of it, and enable you to bear it* [I Cor. 10:13]. The devil does not worry a soul as much as he would like, but as much as he is permitted by God. If men know what weight can be borne by a horse, a donkey, or a camel, and load them accordingly; if a potter knows how long vessels must be kept in the fire so as not to be cracked by being baked longer than necessary and so as not to be unfit for use through being taken out of the fire too soon – if in a man their so much knowledge, then how much more and incomparable more does the wisdom of God know the amount of temptation each soul must bear so that, by being tested by it, it may become capable of inheriting the Kingdom of Heaven.

يسوع رئيس الكهنة

بالمقارنة مع الذين سُموا رؤساء كهنة في العهد القديم يُبرز كاتب الرسالة الى العبرانيين أن المسيح هو وحده رئيس كهنة لأنه قدّم نفسه ذبيحة على الصليب فهو رئيس الكهنة الوحيد لأن ذبيحته على الصليب هي الذبيحة الوحيدة التي تقبلها الأب.

ويسميه كاتب الرسالة بارًا بلا شر ولا دنس، ولكونه كذلك، صار رئيس كهنة بالمعنى المطلق صاحب كهنوت جديد أُسمى من كهنوت العهد القديم. وليس من كهنوت غير كهنوته، والكهنة في الكنيسة ليس لهم كهنوت خاص. هو وحده الكاهن لأنه وحده كان المقرّب (يكسر الرءاء) والمقرّب (بفتح الرءاء) بمعنى أنه هو الذبيحة ومُقدّم الذبيحة بأن. وكاتب هذه الرسالة الذي وضعها للمسيحيين من أصل يهودي وللذين كانوا كهنة في الهيكل كان عليه أن يفهمهم أن يسوع ليس مثل رؤساء كهنة اليهود الذين لم يبق عندهم شيء ليقدّموه إذ بطل كهنوتهم اللاوي عندما جاء كهنوت المسيح الذي مارسه يسوع مرة واحدة على الصليب وليس من ذبيحة اخرى.

وإذا سُمي القداًسُ الإلهي ذبيحةً فهو ليس ذبيحة ثانية بعد ذبيحة الصليب إذ ليس من ذبيحة جديدة. القداًس ليس ذبيحة جديدة إذ ينقل إلينا ذبيحة الصليب بشكلي الجسد والدم وصورتها الخبز والخمر. بعد إتمام يسوع هذه الذبيحة مرة واحدة بدا مكتملاً في الجسد. ذبيحة القربان تستمر، وهي واحدة في كل كنيسة وفي كل كنائس العالم. ليس هناك ذبائح بل ذبيحة واحدة تمت مرة على الخشبة، وهي نفسها تتكرر في القداًس أو تبدو في القداًس وليس هو ذبيحة اخرى.

بعد أن أتمّ يسوع ذبيحته الواحدة، صعد الى السماء وجلس عن “يمين عرش الجلال في السموات، وهو خادم الأقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا إنسان”.

وهنا يشير الرسول الى الصعود حيث كرّم الله ناسوت ابنه بقبوله عن يمينه في السموات. وهنا يشير الرسول ايضا الى أن المسكن الحقيقي هو ذاك الذي يسكنه المسيح بجسده في السموات.

تم الصعود بالجسد، وأما ألوهية المسيح فكانت فيه وفي السموات معا. بالصعود كرم الله الأب بشرية المسيح وشرّفها بشرف اللاهوت، وبدت مساوية بألوهية الرب في الكرامة. الرب يسوع يدعونا الى أن نشاركه كرامة لاهوته، وأن نتمّ في عقولنا وقلوبنا الصعود دائما الى الفكر الإلهي. جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبيل لبنان).

Announcements

The blessing of houses

Starting January 7, Father Elias will be visiting and blessing every house in our parish with the Holy Water, blessed during the feast of the Divine Epiphany. Please inform Father Elias of any change of your address, or your convenient time.

Today`s memorial:

The Trisagion today is served for the rest of the soul of the late *Mikhael Nahri* (father of Mrs Amal Sukariyeh) who fell asleep in the Lord in Syria one year ago. May the Lord rest his soul in peace.

Arabic liturgical calendars sale

The Liturgical calendars for 2013 are for sale. The Antiochian Women will be selling them for \$15.00 each. Please support them.

Church School Day: February 2 – 11am to 4:00 pm.

Divine Liturgy for the feast of the Presentation of the Lord to the temple + Pizza Lunch + Outing.

Teen Soyo:

- February 9 “ 2:30: Mini Retreat - How to Handle Stress and/or Bullying from a Christian Perspective.
- February 10: Fundraising Falafel Lunch.

Bible Study: Wednesday February 20, 2013:

- 6:00 pm: Paraklisis.
- 7:00 pm: Bible Study: “The mystery of the Kingdom of God through signs and parables”, Based on Mark 3 – 5.

Antiochian Women:

- Sunday February 3: Pot Luck.
- Saturday February 23: Ladies Fellowship Evening in the Church basement. (6:00 pm Vespers + Bible Study + Dinner and Sahra)
- March 10: Middle Eastern Food Fare.
- March 30: Ladies Retreat (3:00 to 7:00 PM)